

## ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КАУЗАЛЬНОСТИ В РАЗНЫХ ЖАНРАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В рамках данной статьи рассматривается понятие *каузальность*. Анализируются тексты немецкоязычной дипломатической и коммерческой переписок с целью определить их особенности и возможности передачи причинно-следственных отношений при переводе на русский язык.

К л ю ч е в ы е с л о в а: перевод; каузальные отношения; коммерческая переписка; дипломатическая переписка; немецкий язык.

This article considers the concept of causation. German diplomatic and commercial correspondence is analyzed in this article in order to identify its special features and the possibilities during translation cause and effect constructions into Russian.

Key words: translation; causation; commercial correspondence; diplomatic correspondence; German language.

Деловая переписка занимает важную роль в работе любой организации или учреждения. Умение адекватно и грамотно излагать свои мысли на бумаге является одним из ключевых навыков успешного работника. Официальные деловые письма могут быть составлены по различным поводам: это заявления, просьбы, приказы, запросы, претензии, благодарственные письма и т.п. Их главными функциями являются передача информации, регуляция официальных отношений, предписание или воздействие.

В условиях глобализации в XXI в. значительно увеличился объем международной деловой переписки. Широкое отражение в таких текстах находит языковое выражение категории каузальности, или причинности, что, как представляется, связано с необходимостью логически обосновать те или иные речевые действия.

Категория каузальности считается одной из самых важных категорий, отражающих опыт освоения мира и играющих существенную роль в его понимании. Свое начало казуальность берет из философии, где под ней понимали «необходимую генетическую связь явлений, из которых одно (причина) обуславливает другое (следствие)» [1, с. 800].

Исходя из этого, в лингвистике под данной категорией понимают две субкатегории: причину и следствие. Единого общепринятого определения не существует, что связано, очевидно, с широтой данного понятия. Поэтому зачастую в один ряд с вышеуказанными субкатегориями ставят целевые и уступительные отношения. В данной работе под термином *причинность* понимается собственно причина, обоснование и аргументация.

В ходе исследования были проанализированы тексты двух подстилей официально-делового стиля: дипломатические (вербальные и циркулярные ноты) и административно-канцелярские (коммерческая переписка). В данных текстах были определены основные способы выражения каузальных отношений и выявлены особенности их передачи при переводе на русский язык.

Сопоставительный анализ текстов дипломатической и коммерческой переписки показал, что несмотря на то, что оба жанра являются подстилями одного, официально-делового стиля, инструментарий, используемый в текстах для выражения причинно-следственной связи, отличается набором языковых средств, а при переводе предложений с причинно-следственной связью зачастую используются разные стратегии.

В процессе исследования текстов дипломатической и коммерческой переписки обнаружено, что причинно-следственные отношения в равной степени находят отражение в текстах обоих подстилей. В текстах дипломатической переписки чаще требуется указание на конкретные данные, что выражается, в свою очередь, в количестве предложений с использованием различных средств каузальности. В вербальных нотах, например, крайне редко встречаются тексты с менее, чем тремя предложениями, в смысловой канве которых представлена причинно-следственная связь. В коммерческой переписке это зачастую лишь одно предложение в письме [2].

В текстах обоих проанализированных стилей причинно-следственные отношения чаще представлены в составе сложных предложений. Однако в расположении придаточных частей, заключающих в себе каузальные отношения, отмечается существенная разница. Так, в дипломатической переписке придаточные предложения чаще всего располагаются в начале предложения, а в коммерческой – в конечной позиции. Гораздо реже придаточные используются в интерпозиции в обоих случаях. Важно отметить, что при переводе данная тенденция сохраняется.

Анализ языковых средств выражения казуальности в текстах официально-делового стиля показал, что наиболее употребительными способами выражения причинности в текстах обоих подстилей являются грамматические средства, далее по частотности следуют словообразовательные средства, лексические средства выражения причинно-следственных отношений наименее частотны.

Проанализировав сопоставимое количество немецкоязычных текстов коммерческой и дипломатической переписки, можно сделать вывод, что набор грамматических средств, использующихся в коммерческой переписке для выражения причинно-следственной связи, несколько шире средств, представленных в дипломатических текстах [3]. Так, например, наряду с инфинитивной группой *um... zu* и некоторыми союзами (*da, dass*), используемыми в текстах обоих жанров, в коммерческой переписке встречаются союзы *deshalb, also, denn* и *wenn*, применение которых в дипломатической переписке отмечено не было.

При этом прямого перевода союза иногда оказывается недостаточно, что обуславливает необходимость использования других средств: *Hinsichtlich der in Berlin sichergestellten Ikonen wird auf die hiesige Verbalnote vom 07. Juni 1999 verwiesen, in der insbesondere darauf hingewiesen wurde, dass das Ersuchen nicht den Anforderungen des Paragraphs 66 des Gesetzes über die Internationale Rechtshilfe (IRG) in Strafsachen entspricht, und gebeten wurde, das Ersuchen zu ergänzen.* 'В отношении икон, доставленных в Берлин, Министерство ссылается на свою вербальную ноту от 7 июня 1999 года, в которой указывается в частности на то, что запрос не соответствует требованиям статьи 66 Закона о международной правовой помощи по уголовным делам, **в связи с чем** была высказана просьба дополнить материалы дела'.

Использование предлогов с причинным значением отмечается как активное, однако в дипломатической переписке наиболее употребительным является предлог *unter*, за ним по частотности следуют *für* и *zu*. В коммерческой же переписке часто используются предлоги *gemäß, in* и *durch*, последний из которых не встречался в проанализированных текстах дипломатии.

Следует отметить, что при переводе не всегда существует необходимость повторения грамматических особенностей текста деловой переписки. Существуют случаи, когда логичным представляется объединение двух единиц, а именно, предлогов и предложно-падежных групп, выражающих причинные значения в немецком языке, в одну, использующуюся для этой цели в русском языке (*Der Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Russischen Föderation **auf** ihre Verbalnote Nr. 1920/H vom 12. Juli 2005 **und unter Bezugnahme** auf eine Verbalnote vom 22. Dezember 2004 – gleiches Gz. – mitzuteilen, dass die Bundesregierung der Errichtung einer honorarkonsularischen Vertretung in Stuttgart zustimmt und Herrn Dr. Klaus Mangold am 19. Juli 2005 das Exequatur als Honorarkonsul erteilt hat.* 'Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия, **ссылаясь на** вербальную ноту Посольства Российской Федерации № 1920/H от 12 июля 2005 года **и** свою

вербальную ноту от 22 декабря 2004 года с идентичным указанному в настоящей ноте номеру регистрации, имеет честь сообщить, что Правительство Федеративной Республики Германия дает свое согласие на учреждение Бюро Почетного Консула в Штутгарте и заверяет в том, что 19 июля 2005 г.-ном Клаусом Мангольдом была получена консульская экзекватура’).

При этом были также отмечены случаи, когда передать каузальность через предложно-падежные группы, как это делается в немецком языке, в русском языке оказывается невозможно, в связи с чем переводчик использует синтаксические трансформации, например, вклинивание (*Die Botschaft der Russischen Föderation bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, die Gratulation der Russischen Föderation **zur Wahl** der Bundesrepublik Deutschland in den Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen (ECOSOC) bei den Wahlen, die am 29. Oktober d.J. im Laufe der 54. Vollversammlung stattgefunden haben, zu übermitteln und die Hoffnung auf eine weitere konstruktive Zusammenarbeit der Delegationen unserer Staaten im ECOSOC bei der Lösung der aktuellen Probleme der sozialökonomischen Tätigkeit der Vereinten Nationen zum Ausdruck zu bringen.* ‘Посольство Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия и имеет честь передать поздравления Российской Федерации **в связи с избранием** Федеративной Республики Германия в Экономический и Социальный Совет ООН на состоявшихся 29 октября этого года выборах в ходе 54-й сессии Генеральной Ассамблеи, а также выразить надежду на дальнейшее конструктивное сотрудничество делегаций наших государств в Экономическом и Социальном Совете ООН при решении актуальных проблем социально-экономической деятельности ООН.’), или опущение (*Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Russischen Föderation als Anlage eine Verkehrsunfallanzeige betreffend das Fahrzeug mit dem amtlichen Kennzeichen 0-140-133 **mit der Bitte um Kenntnisnahme** zu übersenden.* ‘Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия имеет честь **для ознакомления** препроводить данную ноту Посольству Российской Федерации извещением с информацией о дорожно-транспортном происшествии с участием транспортного средства, регистрационный знак 0-140-133’).

К словообразовательным средствам выражения каузальности в искомых текстах следует отнести местоименные наречия, однако их набор указывает на определенные различия. В дипломатической переписке широко распространены наречия *dabei, somit, daraufhin u hiermit*, в текстах же коммерческой переписки чаще используются наречия *dadurch, dafür, insoweit*.

Кроме того, в коммерческой переписке отмечено использование сложных существительных, которые крайне редко встречаются в текстах дипломатии. При переводе текстов вербальных нот был, однако, зафиксирован один случай употребления сложного слова *Teilnehmergebühr* (*Die Teilnehmergebühr beträgt 5000.-ö.S. und umfasst neben dem Teilnehmerbeitrag*

*die Unterbringung und Verpflegungskosten.* ‘Регистрационный взнос за участие в конференции составляет 5 000 австрийских шиллингов, в стоимость, помимо членского взноса, входит плата за проживание и питание’).

К лексическим средствам выражения причинных отношений в проанализированных текстах следует отнести, в первую очередь, имена существительные *Grund* ‘причина’ и *Begründung* ‘обоснование’, использование которых в обоих жанрах официальной переписки закономерно объясняется их семантикой. Использование аналогичных глаголов, таких как *sich ergeben* ‘происходить’ или *zurückführen* ‘объясняться’, удалось установить только в дипломатических текстах.

Помимо всего вышперечисленного, для обоих жанров характерно наличие вводных конструкций с причинным значением или соответствующих бессоюзных сложных предложений. Особенностью коммерческой переписки является при этом фиксация двух простых или сложных предложений, связанных бессоюзной связью, первое из которых заключает в себе причину, а второе – следствие.

При переводе на русский язык для связи предложений в потоке письменной речи представляется в этом случае целесообразным вводить дополнительные слова или вводные конструкции (*Informieren Sie uns bitte, falls ein vorübergehender Liquiditätsengpass Sie momentan an der Bezahlung hindert. Möglicherweise finden wir gemeinsam eine Lösung.* ‘Просьба сообщить нам о возможной временной невозможности оплатить заказ. **В таком случае** мы постараемся совместными усилиями найти компромисс’).

В отношении текстов дипломатической переписки следует отметить их регламентированный характер, что также следует учитывать при переводе.

Начинаются вербальные ноты, как правило, с комплимента: *Die Botschaft der Russischen Föderation bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich...* ‘Посольство Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия и имеет честь...’.

Форма прощания выглядит следующим образом: *Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Russischen Föderation erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.* ‘Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении’. В данном предложении находит отражение категория каузальности (пользуется случаем с какой целью?), выраженная в бессоюзном сложном предложении при помощи инфинитивной группы. При передаче данного предложения на русский язык используется союз *чтобы*, что соответствует языковой традиции.

Таким образом, в текстах официально-делового стиля используется разнообразный набор средств выражения причинно-следственной связи. Подбор адекватного эквивалента при передаче каузальных отношений требует, в свою очередь, профессионального владения соответствующим языковым инструментарием и умения грамотно использовать переводческие трансфор-

мации. При этом следует помнить, что «использование языковых средств в пределах функциональных стилей подчиняется исторически сложившимся традициям словоупотребления» [4, с. 69], а значит, от переводчика требуется не только поиск вариантов перевода, но и знание норм и правил соответствующего языкового оформления текстов определенного стиля и его конкретных жанров.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Медведева, И. А.* Причина и следствие / И. А. Медведева // Новейший философский словарь / под общ. ред. А. А. Грицанова. – Минск : Науч. изд., 1999. – С. 800–801.
2. *Берзина, Г. П.* Функционально-семантическое поле уступительности в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Г. П. Берзина ; Новосиб. гос. пед. ун-т. – Новосибирск, 2002. – 29 с.
3. *Юдина, Л. Д.* Немецкий язык : дипломатическая переписка : учеб. пособие для студентов IV курса фак. МО : уровень С1 / Л. Д. Юдина – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : МГИМО-Университет, 2008. – 225 с.
4. *Рахманин, Л. В.* Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов : учеб. пособие / Л. В. Рахманин. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 256 с.